

ELŻBIETA MAŃCZAK-WOHLFELD (KRAKÓW)

ENGLISH LOANWORDS IN POLISH LEXICONS¹

The article discusses the research involved in the compilation of the lexicon entitled *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie* (*A Dictionary of English Borrowings in the Polish Language*) and at the same time highlights a number of problematic areas in Polish dictionaries describing anglicisms. The lexicon mentioned above was written at the request of Wydawnictwo Naukowe PWN. Therefore, the corpus was provided by this publishing house. In the event, the corpus (one Polish and two of foreign dictionaries) contained many mistakes (etymological, semantic, graphic, etc.) which were corrected by the present author. Besides, a number of new English loans not attested in the given corpus were added to the new Polish lexicon of anglicisms. The conclusion, therefore, is that while writing new Polish dictionaries, Polish lexicographers should consult philologists specializing in different languages.

Keywords: borrowings, anglicisms, Polish dictionaries, dictionaries of foreign words, lexicons of the English language, etymology

The publishing house Wydawnictwo Naukowe PWN planned to edit a new series of lexicons of borrowings from particular languages. Most probably due to financial constraints they published only two dictionaries in the series, that is *Słownik zapożyczeń niemieckich w polszczyźnie* (*A Dictionary of German Borrowings in the Polish Language* – 2008), edited by Marek Łoziński, and *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie* (*A Dictionary of English Borrowings in the Polish Language* – 2010), edited by Elżbieta Mańczak-Wohlfeld.

Thus, Wydawnictwo Naukowe PWN provided the corpora that constituted the lexical items or phrases, with the qualifiers: *ang.* (*English*) or *amer.* (*American English*), which were extracted from the three dictionaries published by PWN. These were: *Wielki słownik wyrazów obcych PWN – WSWO* (*A Great Dictionary of Foreign Words by PWN* – 2003), which contained 3,698 entries, *Słownik wyrazów obcych PWN – SWO* (*A Dictionary of Foreign Words by PWN* – 1995) with 350 anglicisms and *Uniwersalny słownik języka polskiego PWN – USJP* (*A Universal Dictionary of the Polish Language* – 2003), which included 126 English loanwords. This means that altogether 4,174 lexical entries were to be analyzed. The number of entries in the lexicons differed which resulted from the

¹ This is a modified version of Mańczak-Wohlfeld's article (2010b).

fact that if a given item was attested in *WSWO*, then it was not included in the remaining two lexicons, although, it was found that occasionally some lexemes were repeated.

I was asked to check the data, which meant: 1. determining whether the provided corpora contained actual English borrowings and 2. confirming whether the etymologies of the anglicisms were correct. Additionally, I provided certain new meanings of the English loans attested in present-day Polish, e.g. **cracking** *reg.* ‘vulgar behaviour typical of some British coming to Cracow’ in addition to the well-established reference to a technological process, **hardcore** ‘a great difficulty’, ‘extreme or intensive experience’ as well as its meaning related to music and pornography, and **zombie** ‘any computer which is infected by viruses and which may be used without its owner’s consent’ besides the well-known meaning connected with religion or film.

When analyzing the corpora, firstly I decided to eliminate some English sayings that are known only to Polish speakers with a good command of English, e.g.

A cat may look at the king. (*SWO*)

All is well that ends well. (*SWO*)

Empty barrels make the most sound. (*WSWO*)

It seemed even more striking that certain Latin maxims were included in the data for one reason alone that they were uttered by a well-known English speaker, like:

Bellum omnia contra comnes. (*WSWO*)

This saying is attributed to T. Hobbes (1589–1676) who used it in reference to relations characterizing primitive communities.

Secondly, it was necessary to define anglicism / English borrowing / loan / loanword. It is well-known that linguists understand this term in contradictory ways. It is, however, essential that the model of an English borrowing should be recognizably English in form (spelling, pronunciation, morphology). According to some scholars loans may be transmitted directly from English, via another language or English may serve as a mediating tongue [cf. Fisiak (1962), Filipović (1972), Basaj (1978)]. Other linguists [e.g. Cyran (1979), Kuroczycki and Rzepka (1979), Görlach (2005)] consider the source of the borrowing as the language from which a word is moved directly to the recipient tongue. Since I believe the latter approach to be more suitable as it is free from inconsistency when English is treated either as the first or the last source of contact, such loans as *chuligan* < E *hooligan* and *kombajn* < E *combine* in the traditional sense of the word (it is worth explaining that nowadays the word refers to such devices as a computer, fax, printer and constitutes a semantic loan), both of which reached Polish via Russian, or the lexical item *befsztyk* < E *beefsteak*, which entered Polish through the medium of German as evidenced by its phonetics, were eliminated. This is the reason why I treat as anglicisms only those items that reached Polish from

English directly, e.g. *budżet* < E *budget* (a loan which belongs to the earliest layer of anglicisms attested in the Polish language) as well as those words which enriched Polish through the mediation of English (usually originating from the so-called exotic languages, e.g. *mokasyn* < Algonquian *mockasin / makisin*).

In the course of the analysis of the three lexicons mentioned above, which served as the basis for the compilation of a dictionary of anglicisms in Polish, it was discovered that there were many errors. Thus, it is the aim of the present paper to note and discuss the different problems connected with any inaccuracies in the provided corpora. On the basis of an analysis of the letter *K*, chosen at random, I would like to present the difficulties and comment on them.

In *WSWO* there were 317 lexical items, in *SWO* 35 although in reality only 30 since 5 were already attested in *WSWO*. In turn, in *USJP* 7 anglicisms were found but as 3 were mentioned in *WSWO* there were 4, which meant in total 351 loans were analyzed.

The first stage of my work concentrated on determining whether all the items found under the letter *K* belonged to the corpus of words used in English. To prove this I confirmed whether they were present in three selected great dictionaries of English, i.e. those encompassing over 100,000 entries: *The Concise Oxford Dictionary of Current English* (1995), *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002), *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008). Although the first lexicon was published a considerable number of years ago, in fact it served as a reference dictionary for checking the etymologies of the loanwords (and these, as is known, do not change and are often only copied). This dictionary was also useful as it includes more specialized terminology. The *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002: IV), in turn, is characterized by its reference to the World English Corpus. To be more precise:

The definitions in the Macmillan Dictionary have been based as information derived from 200,000,000 words of English which make up the World English Corpus. This consists of the Bloomsbury Corpus of World English with additional material exclusively developed for this Dictionary, including ELT materials and a corpus of common errors made by learners of English.

On the other hand, the *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008: VII) is based on the *Cambridge International Corpus*:

One of the most important tools we have for tracking both British and American English words is the *Cambridge International Corpus*, a collection of over a billion words of written and spoken (transcribed) language from a huge variety of sources. The corpus is the evidence that underpins everything we say about words in our dictionaries.

It was found with regard to the letter *K* that out of the 351 entries collected, 27 English models were not attested in the three English lexicons, which demonstrates their very specialist character. Examples of such lexical entries are given below as an illustration:

kainita w zn. 1: -nitów, *mos, blp*; w zn. 2: -nity, -nicie, *lm* -nici, *mos. odm jak* **ż 1. kainici** gnostycka grupa religijna, uznająca biblijnego Boga za złą moc, czcząca osoby przedstawione w Biblii jako przeciwników Boga, np. Kaina i Judasza, działająca w II w. **2.** członek tej grupy religijnej

⟨ang. *cainite*, od *Cain* ‘Kain’⟩

kaloryzować -zuje, *ndk • techn.* dokonywać kaloryzacji przedmiotów metalowych ⟨ang. *calorize*, od łac. *calor* ‘ciepło’⟩

kałakut -kuta, -kucie, *lm* -kuty, *mżw • zootechn.* kogut indyjskiej rasy kur ⟨od *Calicut*, ang. nazwa portu w Indiach⟩

kamfen -nu, -nie, *mrz, blm • chem.* węglowodór nienasycony z grupy terpenów, biała, krystaliczna substancja o zapachu kamfory, otrzymywana z olejków eterycznych lub syntetycznie, używana do aromatyzacji produktów technicznych

⟨ang. *camphene*, od *camphor*, ‘kamfora’⟩

kingston -nu (lub -na), -nie, *lm* -ny, *mrz 1. mors.* zawór w dnie statku, umożliwiający szybkie wypuszczenie wody morskiej do wnętrza kadłuba w celu zasilania nią systemów okrętowych, np. przeciwpożarowego **2. środ.** ubikacja na statku lub jachcie

koarktacja -cji, *ż, blm • med.* zwężenie światła aorty lub tętnicy

⟨ang. *coarctation*, z łac. *coarctatio* ‘ściśnięty’⟩

kobalamina -ny, -nie, *ż, blm • biochem.* związek organiczny niezbędny do syntezy hemoglobiny i wytwarzania erytrocytów w organizmie; witamina B₁₂

⟨ang. *cobalamin*⟩

komitologia -gii, *ż, blm •* w Unii Europejskiej: mechanizm konsultacji Komisji Europejskiej ze specjalnymi komitetami przedstawicieli administracji narodowych, w zakresie przepisów wykonawczych do uchwalonych aktów prawnych

⟨ang. *commitology*, od fr. *comité*⟩

kortyzol -lu, *mrz, blm • fizjol.* jeden z hormonów wytwarzanych przez korę nadnerczy, należący do kortykosteroidów, najaktywniejszy z nich, wpływający na przemianę cukrów, białek oraz tłuszczów – **kortyzolowy**

⟨ang. *cortisol*, od łac. *cortex* ~*ticis* ‘kora’⟩

kwantyl -ła (lub -lu), *lm* -le, -li, *mrz • mat.* w statystyce: parametr służący do syntetycznego opisu danej populacji lub rozkładu prawdopodobieństwa – **kwantylowy**

⟨ang. *quantile*, od łac. *quantum* ‘ile’⟩

A further problem concerned the following four entries, which were recorded in the English lexicons, although with a different, that is not so specialist, meaning:

kand -du, -dzie, *mrz, blm •* pokarm dla pszczół, przyrządzony z miążskiego

cukru i roztopionego miodu, podawany matkom pszczelim w razie konieczności dokarmiania

<ang. *candy*>

king -gu, *mrz.*, *blm* • *włók*. gęsta ubraniowa tkanina wełniana z dwubarwnej przędzy, o splocie płóciennym z prawej strony i skośnym z lewej

<ang. *king(-cloth)*>

kipa III -y, -ie, *ż* • armatorska jednostka ładunku bawełny (= 453.59 kg)

<ang.-amer. *kip*>

kondemnować I -nuje, *dk* lub *ndk* • *mors.* uznać statek za niezdatny do żeglugi z powodu zużycia lub uszkodzenia niekwalifikującego się do naprawy

<ang. *condemn*>

As has already been indicated, *The Concise Oxford Dictionary of Current English* (1995) served as a source for the etymologies of the English models. It was not possible to rely on Polish etymological dictionaries since firstly, there are not many of them and not all of them are completed [Brückner (1927), Sławski (1952–1982), Bańkowski (2000), Długosz-Kurczab (2004), Boryś (2005)], and secondly, but far more importantly, they do not cover the more recent lexical items and, undoubtedly, anglicisms fall within this category. As Boryś (2005: 7) claims in the Introduction to his etymological lexicon:

Do słownika weszły przede wszystkim wyrazy rodzime oraz wybrane zapożyczenia z innych języków, głównie zapożyczenia wczesne, średniowieczne, które nieraz dla użytkownika języka polskiego nie mają znamion wyrazu obcego pochodzenia. Zamieszczone są także wybrane zapożyczenia późniejsze, zwłaszcza z innych języków słowiańskich, które mogłyby uchodzić za wyrazy rodzime. Powodem umieszczenia w słowniku nowszych zapożyczeń bywa też homonimia z wyrazem innego pochodzenia, zwłaszcza z wyrazem rodzimym. Inne, liczne w dzisiejszej polszczyźnie zapożyczenia może czytelnik znaleźć w każdym z dostępnych słowników wyrazów obcych².

However, as the analysis of the three PWN dictionaries proved, the etymologies suggested were questionable and this was the reason why it was necessary to refer to the English lexicons.

It was found out that 108 items out of the 351 lexical entries analyzed were erroneously attributed English origin. In fact they belong to the category of internationalisms and therefore it was difficult to conclude from which language they entered Polish. Although in some cases it was noted that they had equivalents in tongues other than English they were still included in the given corpus, e.g.:

² The dictionary included, first of all, native words and some selected loans from different languages, mainly early and medieval borrowings, which do not seem to be words of foreign origin to a native speaker of Polish. Also some later loanwords, in particular those originating from Slavonic languages, which could have been treated as native lexical items, were mentioned. The homonymy of Polish words and items of foreign origin is the reason behind the inclusion of more recent borrowings. Other loans, frequently used in contemporary Polish, the reader may find in any of the available lexicons of foreign words [translated by EM-W].

kalomel -lu, *mrz.*, *blm* • *chem.* chlorek rtęciawy, biały lub żółtawy proszek, nierozpuszczalny w wodzie, używany m.in. do barwienia porcelany lub jako środek ochrony roślin, stosowany też w lecznictwie i w weterynarii – **kalomelowy**

<ang., fr. *calomel*, od gr. *kalós* ‘piękny’ + *mélas* ‘czarny’>

kanister -tra, -trze, *lm* -try, *mrz.* • mały, przenośny zbiornik na paliwo, rzadziej na inne płyny

<niem. *Kanister*, ang. *canister* ‘puszka blaszana’, w końcu z łac. *canistrum* ‘rodzaj koszyka’, gr. *kánastron*>

kapitał w zn. 1, 2, 4: -tału, -tale, *lm* -tały, *mrz.*; w zn. 3: -tału, -tale, *mrz.*, *blm*
1. środki trwałe, np. budynki, maszyny i urządzenia, oraz aktywa finansowe, które zostały zainwestowane w produkcję i mają służyć wytwarzaniu dochodu # **kapitał ludzki** – ludzie ze swoim zasobem wiedzy, umiejętności, zdrowia, energii itp. traktowani jako potencjalni wytwórcy dochodu **2.** znaczny majątek w gotówce lub papierach wartościowych **3.** grupa osób dysponująca takim majątkiem **4.** *przen.* dorobek intelektualny, duchowy, artystyczny itp. jakiejś osoby lub grupy osób, z którego będzie ona mogła korzystać w przyszłości – **kapitałowy** (w zn. 1) -wi

<fr., ang. *capital*, z wł. *capitale* ‘suma główna, główna część majątku’>

karakal -la, *lm* -le, -li, *mżw* • *zool.* *Felis caracal*, zwierzę drapieżne z rodziny kotowatych (*Felidae*), o płowopiaskowej sierści w nieliczne czarne plamki i uszach zakończonych pędzelkami włosów, zamieszkujące pustynne obszary Afryki i Azji; ryś stepowy

<ang., fr. *caracal*>

karat -rata, -racie, *lm* -raty, *mrz.* **1.** jednostka masy stosowana w obrocie kamieniami szlachetnymi i perłami, równa 200 miligramom (symbol: kr) **2.** dawna miara zawartości złota w stopach (czyste złoto odpowiadało 24 karatom) – **karatowy**

<niem. *Karat*, ang., fr. *carat*, z wł. *carato*, termin jubilerski niejasnego pochodzenia>

karbid -du, -dzie, *mrz.*, *blm* • nieorganiczny związek chemiczny w postaci białej masy krystalicznej, w reakcji z wodą silnie pieniającej się i wydzielającej ostry zapach, otrzymywany z wapna palonego i koks, stosowany w przemyśle chemicznym, m.in. do produkcji acetylenu i azotniaku; węgielk wapnia – **karbidowy**

<niem. *Karbid*, ang. *carbide*; *karbo*->

kartacz -cza, *lm* -cze, -czy (lub -czów), *mrz.* • pocisk artyleryjski napełniony kawałkami metalu (siekańcami), później metalowymi kulkami, które rozpryskiwały się po wystrzeleniu, używany od XVI do połowy XX w. – **kartaczowy**

<niem. *Kartätsche*, z daw. ang. *cartage*, fr. *cartouche*, wł. *cartuccia* ‘nabój armatni w postaci papierowego rulonu, napełnionego żelaznymi odłamkami’, od *carta*, ‘karta’>

katoptryka -ryki, -ryce, *ż.*, *blm* • *fiz.* dział optyki zajmujący się zjawiskiem odbicia światła od zwierciadeł i możliwościami zastosowania efektów tego zjawiska w przyrządach optycznych – **katoptryczny**

⟨*fr. catoptrique*, *ang. catoptric*, od *gr. kátoptron* ‘zwierciadło’⟩

kauczuk -ku, *lm* -ki, *mrz* • substancja otrzymywana przez koagulację soku mlecznego (lateksu), zbieranego z naciętych drzew kauczukowca, odznaczająca się dużą elastycznością, służąca do produkcji gumy; także tworzywo sztuczne o podobnych właściwościach – **kauczukowy**

⟨*niem. Kautschuk*, *fr. caotchouc*, z daw. *hiszp.-amer. cáuchuc*, z indiańskiego dial. w Peru⟩

klasyfikacja -cji, *lm* -cje, *ż* **1.** podział osób, przedmiotów lub zjawisk na grupy według określonej zasady **2.** zaklasyfikowanie osoby, przedmiotu lub zjawiska do określonej grupy **3.** ocena wyników osiągniętych przez ucznia lub sportowca i zestawienie ich z wynikami innych osób; także lista powstała w wyniku takiego zestawienia – **klasyfikacyjny** -ni

⟨*ang.*, *fr. classification*⟩

However, in a number of cases it was suggested that the words originated from English, whereas, as mentioned above, they in fact constituted a group of internationalisms, for instance:

kalcynacja -cji, *ż.*, *blm* • *techn.* prażenie substancji w celu usunięcia z niej w wysokiej temperaturze dwutlenku węgla, wody lub innych składników lotnych – **kalcynacyjny**

⟨*ang. calcination*, *kalcyl*-⟩

kalcynować -nuje, *ndk* • *techn.* przeprowadzać kalcynację # *techn. soda kalcynowana* – bezwodny węgiel sodu

⟨*ang. calcine*, *calcinate*⟩

kalcyt -cytu, -cycie, *lm* -cyty, *mrz* • *miner.* minerał, węgiel wapnia, przezroczysty, bezbarwny, biały albo zabarwiony żółtawo lub brunatnie, będący głównym składnikiem wapiennych skał osadowych i marmurów, stosowany zwłaszcza w przemyśle szklarskim i ceramicznym – **kalcytowy**

⟨*ang. calcite*, *kalcyl*-⟩

karboksyl -lu, *lm* -le, -li, *mrz* • *chem.* inaczej grupa karboksylowa (karboksylowy)

⟨*ang. carboxyl*⟩

karbonizacja -cji, *ż.*, *blm* **1.** *chem.* proces technologiczny polegający na ogrzewaniu substancji organicznych, np. drewna, torfu lub węgla, bez dostępu powietrza lub przy jego ograniczeniu, powodujący wzbogacanie się tych substancji w węgiel; zwęglanie **2.** *geol.* proces powolnego wzbogacania w węgiel osadów organicznych, prowadzący do powstawania złóż węgla; uwęglanie **3.** *poligr.* pokrywanie odwrotnej strony formularza specjalną farbą, zastępującą kalkę **4.** *włók.* chemiczne usuwanie z tkanin lub z surowej wełny

przeznaczonej do przedzenia zanieczyszczeń pochodzenia roślinnego – **karbonizacyjny**

⟨ang. *carbonization*⟩

karbonyl -lu, *lm* -le, *mrz* • *chem.* inaczej grupa karbonylowa (karbonylowy)

⟨ang. *carbonyl*⟩

katalizować -uje, *ndk* **1.** *chem.* wywoływać katalizę **2.** *przen.* wywoływać jakieś zmiany lub je przyspieszać

⟨ang. *catalyze*⟩

kawitacja -cji, *ż*, *blm* • powstawanie w przepływającej cieczy pęcherzyków wypełnionych gazem lub parą, wskutek miejscowego obniżenia się ciśnienia w miejscach znacznego wzrostu prędkości przepływu, powodujące niszczenie stykających się z cieczą elementów maszyn i urządzeń wodnych – **kawitacyjny**

⟨ang. *cavitation*⟩

It is interesting to note that in older Polish dictionaries of foreign words some of these borrowings were given a Latin or Greek origin. Thus, we can wonder whether the attribution of an English origin to a number of internationalisms resulted from the fact that nowadays English borrowings dominate.

Additionally, in the case of five entries an English origin was suggested erroneously. This concerned the following items: **kasyno**, in fact derived from It. *casino*, **kambryk** ‘batiste’ that actually originated from the name of the French town *Cambrai*, **kinkażu** (from Fr. *quincajou*) ‘an animal similar to the ape’, **komando** (from Ge. *Kommando*), and **komandor** (a word of Russian origin but ultimately derived from French).

The inclusion of three proper names was equally questionable. These were: *Kelvin*, *Koh-i-noor*, *Ku-Klux-Klan*. It seems to me that these are not borrowings proper although some linguists consider them to be loanwords.

Similarly, it is worth considering whether certain archaic lexical items should be part of the dictionary. This concerned such loans as: **kowerkot** ‘gęsta tkanina wełniana, półwełniana lub bawełniana, której przędza osnowowa skręcona jest z różnie barwionych nitok, używana do szycia płaszczy i kostiumów’, **kremplina** ‘dzianina o ograniczonej rozciągłości, produkowana z przędz syntetycznych, mało gniotąca się, nieprzewiewna’, **krokiet** ‘gra towarzyska prowadzona na boisku przez 2–8 graczy, polegająca na przetoczeniu w jak najkrótszym czasie przez kolejne druciane bramki drewnianych kul, uderzanych specjalnym młotkiem’.

Finally, when discussing borrowings that are unarguably English it should be noted that in the case of five entries no English equivalents were provided though they differ from “Polish equivalents”:

- **kattleja** < *cattleya*
- **keynesizm** < *Keynesianism*
- **klakson** < *Klaxon*

- **klarkia** < *clarkia*
- **kondom** < *condom*

In the case of ten entries English models were given but they were characterized by two types of shortcoming: 1. some graphic variants were missing, e.g. E *kickboxer* but also *kick-boxer*, E *kickboxing* and *kick-boxing*, E *conveyer* as well as *conveyor* or *converter* and *convertor*, 2. the usage of a lower case letter instead of a capital letter (e.g. the loans *Congregationalist*, *Congregationalism*, *Quaker* as well as some abbreviations: *KWIC* – *keyword in context*, *KWOC* – *keyword out of context*).

It was assumed that words occurring in Old English and Middle English were of English origin and therefore there was no further comment on their etymologies. However, with regard to eighteen words that more recently enriched the English lexis some additional etymological remarks were added, e.g.

- kanioning** < ang. *canyoning* + < hiszp. *canón* < łac. *canna* + ang. *-ing* >
- keczup / ketchup** < ang. *ketchup* + przyp. < kant. *k'ēchap* >
- kem** < ang. *kame* + < szk. forma *comb* >
- kemping** < ang. *camping* ‘obozowanie’ + < fr. < wł. *campo* < łac. *campus* + ang. *-ing* >
- kidnaper** < ang. *kidnapper* + ang. *kid* + ang. *nap*, nieznanne XVII-wieczne pochodz. + ang. *-er* >
- kidnaping** – t.s. + ang. *-ing* >
- klincz** < ang. *clinch* ‘zaczep, zaczepienie’ + XVI-wieczna odmiana *clench* >
- klown** < ang. *clown* + < przyp. d.-niem., XVI-wieczne pochodz. >
- komodor** < ang. *commodore* + przyp. < hol. *komandeur* < fr. *commandeur* >
- komandos** < ang. *commando*, lm. *commandos* + < port. *commandar* >
- komiks** < ang. *comics* lm. + ang. *comic* < łac. *comicus* < gr. *kōmikos* >
- komputer** < ang. *computer* + < fr. *computer* lub łac. *computare* >
- kongresman** < ang. *congressman* + ang. *congress* < łac. *congressus* + ang. *man* >
- konsulting** < ang. *consult* + < ang. *consult* < fr. *consulter* < łac. *consultare* + ang. *-ing* >
- kordyt** < ang. *cordite* + ang. *cord* + ang. *-ite* >

In turn, in eleven entries the information concerning the origin of the English models was corrected:

- khaki** jest: z hind. *xaki* ‘kolor pyłu, kurzu, ziemi’
ma być: z urdukākī
- klajdesdal** jest: ang. *clydesdale*, od n.m. *Clydesdale* w Szkocji
ma być: ang. *Clydesdale*, od *Clyde*, nazwa rzeki w Szkocji + ang. *dale* ‘dolina’
- klaps** jest: ang. *clappers*, od *clap* ‘trzaskać, klaskać’
ma być: ang. *clap*, lm. *claps*

klomb jest: daw. niem.-austr. *Klomb*, z ang. *clump* ‘kępa, gruba bryła’
ma być: *clump* od średnio-d.-niem. *Klumpe*, od średnio-hol. *klompe*

klozet jest: niem. *Klosett*, fr. *closet*, z ang. *water-closet* ‘ustęp z wodą’
ma być: od ang. *water-closet*

klub jest: niem. *Klub*, fr. *club*, z ang. *club* ‘związek sportowy, kij do gry, pałka’, z duń. *klub* ‘pałka, maczuga’

ma być: ang. *club*, ze staroskand. *Klubbe*

koks jest: niem. *koks*, hol. *kooks*, z ang. *coke* lm., daw. *cowks*, *coaks* ‘żużel’
ma być: ang. *koke*, od przyp. północno-ang. dial. *colk*, pochodz. nieznanne + ang. lm. -s

kris jest: ang. *creese*, *crease*, z mal. *kēris*

ma być: ang. *cowks*, *creese*, *crease*, *kris* < mal. *k(i)rīs* >

kromlech jest: fr., ang. *cromlech*, z celt.

ma być: ang. *cromlech* z wal. *cron*

kulis jest: ang. *coolies* lm., *coolie* lp., z hind. *qulī*, z tur.

ma być: z tamlisk. *Kūli*

kuter jest: niem. *Kutter*, z ang. *cutter* ‘przecinacz fal’

ma być: ang. *cutter*

As far as three anglicisms were concerned minor spelling mistakes were noted:

kanu od karaibsk. *kanava* zam. *canaoua*

katamaran od tamilsk. *kattumaran* zam. *kettumaran*

kwazar skrót od *quas(i-st)ar* zam. *quas(i-stell)ar*

In the remaining three English loans some additional pieces of information were supplied:

klang, **klikać** – wyr. dźwiękonaśladowcze

kardigan, od nazwiska *Cardigan*, lord ang. + który po raz pierwszy wprowadził ten ubiór w czasie wojny krymskiej

As well as eliminating words which were not of English origin and specifying the etymologies of English borrowings Wydawnictwo Naukowe PWN asked me to add new anglicisms not found in the three lexicons mentioned above. This section was based on a list of anglicisms included in my own book entitled *Angielsko-polskie kontakty językowe (English-Polish Language Contacts – 2006)* as well as on an analysis of the contemporary media and information supplied by my seminar students (Year IV, Institute of English Philology, Jagiellonian University in Kraków).

As far as the letter *K* is concerned the following new loans were added: *kalong*, *kambr*, *kangur*, *keyman*, *koala*, *kolorado*, *konditioner*, *korrekt*.

In conclusion it is worth stating that the entries in the corpus provided by the publishing house Wydawnictwo Naukowe PWN contained a number of mistakes. To be more precise, out of the 351 entries beginning with the letter *K*, 141

did not require any of improvements whereas 210 contained errors to a greater or lesser extent. This constitutes 59.9% (almost 60%) of incorrect lexical entries.

On the basis of this analysis, although limited to only one letter, but it can be postulated that other lexical entries might have a similar profile, we should conclude that the editors of lexicons of foreign words as well as of the Polish language would do well to consult experts, namely philologists specializing in different languages. In particular, this will be of interest to the editors of a new great dictionary of the Polish language. If so many mistakes were observed in the entries derived from English, we can only suspect that, for instance, words taken from Oriental languages might contain even more errors. However, also it is worth noting that mistakes are to be found in the English etymological dictionaries, i.e. those published in countries with an older and richer tradition. Such a tradition, notably in Great Britain and the USA, results, among other reasons, from the position of English in the world and the number of speakers of English, namely those who use it as their first, second or as a foreign language. Despite that, even such lexicons contain a certain level of inaccuracy. As an illustration reference can be made to the inexactness of the etymology of words of Turkish origin found, among others, in the Oxford Dictionary which although is not an etymological lexicon *par excellence*, contains such etymological data. This claim is based on a Ph.D. dissertation written in the Department of English Linguistics at the Institute of English Philology, Jagiellonian University in Kraków. The author (M. Urban, Ph.D.) highlighted a number of errors concerning Turkish loans that were present in the Oxford Dictionary. Despite this, the lexicon is used under the assumption that native lexis and more recent words borrowed from the so-called exotic tongues, which are characterized by a much higher frequency than Turkish borrowings, are described in a more meticulous manner. Thus in conclusion, the aim of the present article was not only to note the deficiencies in Polish lexicons but also to suggest how they may be avoided in order to achieve more reliable dictionaries.

ABBREVIATIONS

E	–	English
Fr	–	French
Ge	–	German
It	–	Italian

REFERENCES

- ALLEN, R.A. (ed.) (1995): *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Clarendon Press [8th ed.].
- BAŃKO, M. (ed.) (2003): *Wielki słownik wyrazów obcych*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- BAŃKOWSKI, A. (2000): *Etymologiczny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- BASAJ, M. (1982): Wpływy obce na polszczyznę w sześćdziesięcioleciu. In Rieger J., M. Szymczak (eds.) *Język i językoznawstwo w sześćdziesięcioleciu (1918–1978)*. Wrocław: 41–46.
- BORYŚ, W. (2005): *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- BRÜCKNER, A. (1927): *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Kraków: Krakowska Spółdzielnia Wydawnicza.
- Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (2008) Cambridge: Cambridge University Press [3rd ed.].
- CYRAN, W. (1974): Mechanizm zapożyczenia wyrazów w języku polskim. *Rozprawy Komisji Językowej Łódzkiego Towarzystwa Naukowego* 20: 23–37.
- DŁUGOSZ-KURCZAB, K. (2004): *Słownik etymologiczny języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- DUBISZ, S. (ed.) (2003): *Uniwersalny słownik języka polskiego*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- FILIPOWICZ, R. (1972): Some problems in studying English elements in European languages. *Studia Anglica Posnaniensia* 4: 141–158.
- FISIAK, J. (1962): Złożony kontakt językowy w procesie zapożyczenia z języka angielskiego do polskiego. *Język Polski* 41: 138–139.
- FISIAK, J. (ed.) (2003): *The New Kościuszko Foundation Dictionary. English-Polish. Nowy słownik Fundacji Kościuszkowskiej. Angielsko-polski*. Kraków: Universitas.
- GÖRLACH, M. (ed.) (2005): *A Dictionary of European Anglicisms. A Usage Dictionary of Anglicisms in Sixteen European Languages*. Oxford: Oxford University Press [2nd ed.].
- KUROCZYCKI, T., RZEPKA, W.K. (1979): Zapożyczenia leksykalne z języka rosyjskiego we współczesnej polszczyźnie pisanej. *Studia Rossica Posnaniensia* 10: 107–115.
- ŁAZIŃSKI, M. (ed.) (2008): *Słownik zapożyczeń niemieckich w polszczyźnie*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (2002): Oxford: Macmillan Publishers Ltd. [2nd ed.].
- MAŃCZAK-WOHLFELD, E. (2006): *Angielsko-polskie kontakty językowe*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- MAŃCZAK-WOHLFELD, E. (ed.) (2010a): *Słownik zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- MAŃCZAK-WOHLFELD, E. (2010b): Uwagi na temat *Słownika zapożyczeń angielskich w polszczyźnie*. *Prace Komisji Neofilologicznej PAU IX*: 73–84.